

3 - That, but Times A Hundred

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Ai

There's a reason I came back to Japan.

[00:05] Ai

I've come back to marry you!

[00:13] Nagi

Marry me?!

[00:14] Ai

Whew, I finally said it.

[00:17] Ai

That's a weight off my shoulders.

[01:52] Nagi

You came back to marry me?

SIGN Episode 3: That, but Times A Hundred

[01:56] Ai

Yes.

[02:00] (Flashback) Ai

Can I give you my answer to your confession the next time we meet?

[02:05] Nagi

Don't you think that's a bit of a leap?!

[02:07] Erika

True.

[02:08] Sachi

How did it come to that?!

[02:11] Ai

I've told you what I wanted to tell you.

[02:13] Ai

I'm satisfied.

[02:16] Ai

Well, I'll be going home now.

[02:22] Erika

What was that about?

[02:24] Nagi

So, basically...

[02:25] Nagi

she thought about it for seven years
and came to the decision to marry me?

[02:31] Nagi

She hasn't changed.

[02:33] Nagi

That's Ai-chan for you.

[02:35] Erika

What do you mean by that?

[02:37] Nagi

I guess I'll have to reply, then.

[02:39] Erika

You're going after her?!

[02:41] Nagi

Umino family wisdom:
repay sincerity with sincerity.

[02:47] Nagi

Wait, Ai-chan!

[02:50] Ai

Nagi-chan.

[02:54] Nagi

I wanted to give you my answer, too.

[02:57] Nagi

Thanks.

[02:58] Nagi

For remembering for seven whole years.

[03:03] Nagi

But I'm sorry.

[03:05] Nagi

There's someone I'm in love with right now.

[03:09] Nagi

In fact, I'm engaged to another person,
and I also have an unrelated sister.

[03:18] Ai

I see.

[03:20] Ai

Understood.

[03:22] Nagi

Huh?

[03:23] Nagi

Wait, wait!

[03:24] Nagi

After you had feelings for me for seven years
and even considered marrying me?!

[03:31] Ai

It was unexpected, but it isn't a problem.

[03:36] Nagi

Okay.

[03:38] Nagi

*Come to think of it,
Ai-chan's always been this way.*

[03:43] Nagi

Maybe that's what I liked about her.

[03:46] Ai

And so...

[03:50] Ai

I'm going to change gears now.

[03:53] Nagi

O-Okay.

[03:55] Nagi

What's that supposed to mean?

[03:59] Ai

Would you please walk me home?

[04:03] Nagi

I get it.

[04:05] Nagi

*She wants us to continue
being childhood friends.*

[04:08] Nagi

Sure thing.

[04:12] Nagi

Wait up!

[04:13] Nagi

Why are you in such a hurry?

[04:16] Ai

Because I'm shy about walking home with you.

[04:24] Nagi

I don't get it.

[04:26] Ai

I understand.

[04:27] Nagi

I don't!

[04:29] Ai

Let's do this.

[04:32] Ai

Gaze into my eyes.

[04:45] Ai

Please don't look at me!

[04:47] Ai

My heart's racing!

[04:49] Nagi

You told me to!

[04:51] Ai

Your gaze is too intense
now that you've grown up.

[04:56] Nagi

Sorry.

[04:58] Nagi

Wait, something's not right.

[05:00] Ai

Okay, final mission.

[05:04] Ai

Let's go to that old,
nostalgic snack shop together.

[05:09] Nagi

It's been so long!

SIGN Snacks

Kimura Shouten

SIGN Cigarettes

[05:11] Nagi

We used to go together all the time.

[05:13] Ai

We did.

[05:15] Ai

But going there with you makes it feel
like a date. It's making me nervous.

[05:20] Nagi

You were the one who invited me.

[05:27] Ai

It's turned into a convenience store...

[05:29] Nagi

When did that happen?

[05:35] Ai

Do you remember, Nagi-chan?

[05:38] Ai

My beloved superball.

[05:41] Nagi

Oh, yeah.

[05:42] Nagi

The top prize in the drawing
you were trying to win.

SIGN GOGO! 100+10 bonus

Superball

SIGN Snacks

Kimura Shouten

[05:48] (Flashback) Nagi

"My beloved"?

[05:50] (Flashback) Ai

It means something you love very much.

[05:54] (Flashback) Ai

I'm going to put my life on
the line to get that superball.

SIGN 5th

[06:02] (Flashback) Nagi

You lost again.

[06:07] (Flashback) Ai

I won't give up.

[06:08] (Flashback) Ai

I'll try again tomorrow.

SIGN 3rd

[06:13] (Flashback) Nagi

Too bad.

[06:17] (Flashback) Ai

You'd think, statistically,
I'd have won by now.

[06:22] (Flashback) Ai

I'm out of this month's allowance.

[06:24] (Flashback) Ai

I'll come back next week.

[06:25] (Flashback) Nagi

Sure.

[06:27] (Flashback) Nagi

It's gone!

[06:31] (Flashback) Shop

Someone won that first prize yesterday.

[06:36] (Flashback) Ai

I see.

[06:38] (Flashback) Nagi

Nothing you can do about it.

[06:40] (Flashback) Nagi

Drawings are all about luck.

[06:43] (Flashback) Ai

It's no problem.

[06:47] (Flashback) Ai

I've given up.

[06:53] (Flashback) Nagi

Don't cry, Ai-chan!

[06:56] (Flashback) Ai

I'm not crying.

[06:57] (Flashback) Nagi

You are!

[06:59] Nagi

I remember that.

[07:03] Ai

Do you get what I'm trying to say, though?

[07:07] Ai

I pursued the superball for a month, perhaps.

[07:12] Ai

But it's been seven years this time.

[07:15] Ai

And more than anything,
I'm not the same person I was before.

[07:21] Ai

I'm going to make you mine this time,

[07:25] Ai

my beloved Nagi-chan.

[07:30] Nagi

That's what you meant by "change gears"?!

[07:43] Yohei

What's up, Nagi?

[07:45] Yohei

You haven't been back home in a while.

[07:47] Yohei

Aren't you gonna eat?

[07:49] Nagi

Yeah... nah.

[07:51] Yohei

How'd it go meeting Ai-chan
for the first time in a while?

[07:55] Nagi

About that...

[07:58] Nagi

It turns out the reason Ai-chan
came back to Japan was to marry me.

[08:03] Yohei

Is that what Ai-chan said?

[08:06] Nagi

Yeah.

[08:17] Nagi

What?

[08:20] Yohei

Here it comes!

[08:27] Nagi

Wh-What was that for?!

[08:29] Yohei

You little...

[08:31] Yohei

You're already engaged.

[08:33] Yohei

What scum you are!

[08:35] Nagi

No, you've got the wrong idea!

[08:37] Yohei

Don't talk back to me!

[08:39] Yohei

Let your fist do the talking!

[08:41] Nagi

I'm not talking back!

[08:42] Nagi

I'm explaining!

[08:48] Yohei

Looks like all that studying
made you lose your edge.

SIGN Neighborhood Bulletin

[08:59] Namie

Hey.

[09:04] Namie

What's going on here?

[09:10] Namie

I understand the situation.

[09:12] Namie

Now, put everything back to how it was.

[09:14] Nagi

Umino family wisdom!

[09:15] Yohei

Do as Mom says!

[09:18] Namie

Oh, also, Nagi...

[09:21] Namie

I don't remember raising you to be
someone who makes people cry.

[09:30] Nagi

Right.

[09:31] Nagi

I couldn't do anything that day.

[09:34] Nagi

But I have to confront it head-on this time.

[09:39] Nagi

I know.

[09:43] Nagi

But now that she mentions it...

[09:46] Nagi

There's four?

[09:50] Hiro

Umino-kun.

[09:51] Erika

Nagi-kun.

[09:52] Sachi

Onii.

[09:53] Ai

Nagi-chan!

[09:55] Nagi

Am I actually...

[09:57] Nagi

in my prime?!

[09:58] Nagi

Not that I'm popular or anything, but...

[10:00] Yohei

Speaking of which, Nagi...

[10:02] Yohei

It seems I got ahead of myself this time.

[10:06] Yohei

Sorry for picking a fight with you.

[10:09] Nagi

You always do.

[10:11] Yohei

Tee-hee.

[10:13] Namie

Nagi!

[10:14] Namie

Lend me a hand for once!

[10:17] Nagi

I'm home.

[10:18] Erika

You were out awfully late.

[10:21] Nagi

I stopped by my parents' place.

[10:22] Erika

Wait.

[10:25] Erika

I need to talk to you.

[10:33] Nagi

What was that for?!

[10:37] Erika

You're the worst, Nagi-kun.

[10:39] Erika

You're in love with Hiro-chan,
but you're marrying Ai-chan?

[10:42] Erika

What's wrong with you?

[10:47] Erika

I can't believe I'm engaged to a serial
womanizer and marital fraudster.

[10:54] Erika

Don't just sit there! Say something!

[10:59] Erika

I'm so very sorry.

SIGN Towels

SIGN Towels

[11:07] Nagi

Fold them.

[11:11] Erika

Ai-chan was someone you liked?

[11:13] Nagi

Yeah.

[11:14] Erika

So you hate her now?

[11:16] Erika

Or are you in love with both her and Hiro-chan?

[11:22] Nagi

Hang on, have you never loved anyone?

[11:27] Erika

Of course I have!

[11:29] Erika

Mom, Dad, Sachi-chan...

[11:31] Erika

I love all of them.

[11:32] Erika

You're whatever, though.

[11:34] Nagi

You're hopeless.

[11:36] Erika

What's your problem?

[11:38] Nagi

You've been alive for seventeen years
and you've never been in love.

[11:45] Erika

What do you expect?

[11:47] Erika

I went to an all-girls school.

[11:49] Erika

And I've only ever talked
to important old guys.

[11:53] Erika

What's it like?

[11:55] Erika

Being in love?

[12:00] Nagi

Who asks their fiancé that?

[12:03] Erika

Just tell me!

[12:07] Nagi

When do you feel happiest?

[12:11] Erika

When I'm eating something good.

[12:14] Erika

When I find cute clothes.

[12:16] Erika

When I get lots of likes.

[12:20] Nagi

Like that, but times a hundred.

[12:26] Erika

That's such a grade school analogy.

[12:28] Nagi

I explained in a way you would understand.

[12:33] Nagi

Also...

[12:36] Nagi

You've never folded towels before, have you?

[12:38] Erika

But this is how I see bath towels folded.

[12:40] Nagi

In a hotel, maybe!

[12:43] Erika

I have an idea!

[12:46] Nagi

You aren't done folding!

[12:51] Erika

It's pretty.

[12:52] Nagi

Why fireworks?

[12:54] Erika

We bought them when Hiro-chan was over
so we could all play with them together.

[12:58] Nagi

What?!

[13:00] Hiro

Umino-kun. Look, look!

[13:03] Nagi

I missed out!

[13:05] Erika

You're weird, though.

[13:07] Nagi

And now I'm being dissed!

[13:09] Erika

Hiro-chan and Ai-chan are nothing alike.

[13:13] Erika

Yet you fell in love with them.

[13:15] Nagi

Past crushes and current crushes are different.

[13:18] Erika

Tell me more, please.

[13:20] Nagi

Ai-chan was because she was my

neighbor and we had fun hanging out.

[13:24] Nagi

Segawa-san is a rival from school.

[13:28] Erika

I get it now!

[13:29] Nagi

Get what?

[13:30] Erika

You fall in love with anyone who talks to you!

[13:34] Nagi

I'm not that eas—I can't deny it, but still!

[13:39] Nagi

How am I having this conversation
with my fiancée?

[13:44] Erika

Wait... Doesn't that mean...

[13:54] Nagi

Sorry.

[13:55] Erika

...you might fall in love with me in the future?

SIGN Big Fireworks

[14:02] Nagi

What?! Of course not—

[14:07] Nagi

necessarily, I guess.

[14:11] Nagi

We're out of fireworks.

[14:13] Erika

You clean all this up, Nagi-kun.

[14:15] Nagi

Me?!

[14:17] Sachi

Does that mean Onii might
fall in love with me, too?

[14:24] Erika

Someone you love, huh?

[14:27] Erika

Being in love must make people happy.

[14:32] Erika

*I wonder how I'm going to
feel when I meet Onii-chan.*

[14:37] (Flashback) Nagi

Like that, but times a hundred.

[14:41] Erika

Why Nagi-kun?!

[14:44] Erika

When I'm having fun with Nagi-kun,

does that mean I'm happy?

[14:49] Erika

Doesn't that mean...

[15:03] Erika

Wait, wait.

[15:05] Erika

Fun equals happiness?

[15:07] Erika

That isn't always true, is it?

[15:10] Erika

Yeah, that's it!

[15:12] Sachi

Erika-onee.

[15:15] Sachi

I'm going to borrow your outfit.

[15:17] Sachi

What do you think?

[15:18] Erika

World's cutest!

[15:22] Sachi

Okay, see you.

[15:24] Nagi

Where are you headed?

[15:26] Erika

All dressed up, too.

[15:28] Sachi

A guy from class asked me out.

[15:33] Erika

Cool.

[15:37] Nagi/Erika

What?!

[15:39] Sachi

Matsuda-kun.

[15:41] Matsuda

Umino-san.

[15:43] Sachi

Sorry I'm a bit late.

[15:45] Matsuda

I-It's cool.

[15:46] Nagi

Wh-Wh-What is this?!

[15:49] Erika

That's a confession.

[15:51] Nagi

Why are you here?

[15:53] Erika

Why are *you* here?!

[15:54] Nagi

Because, as her big brother,
I can't let anything happen to her!

[15:58] Erika

I'm here as her big sister!

[16:02] Matsuda

What's wrong?

[16:04] Sachi

Nothing. I guess I was just imagining things.

[16:12] Erika

H-Hey...

[16:14] Nagi

Shh.

[16:15] Erika

Don't cling to me like that.

[16:17] Nagi

Deal with it. Sachi's going to notice us.

[16:20] (Flashback) Nagi

Like that, but times a hundred.

[16:27] Nagi

Are they gone?

[16:29] Erika

Nagi-kun, this way!

[16:34] Erika

The perfect disguise!

[16:36] Nagi

We're so flashy. Are you sure
we aren't going to stand out?

[16:40] Erika

What matters is that
she doesn't notice it's us.

[16:44] Erika

Besides...

[16:46] Erika

We won't have to hide in cramped spaces now.

[16:50] Nagi

Why is she angry?

[16:53] Matsuda

Here you are.

[16:55] Sachi

It's the popular one!

[16:57] Sachi

Thanks!

[17:04] Nagi

Damn it, Sachi...

[17:05] Nagi

You're letting him seduce you with *that*?!

[17:07] Erika

He might turn out to be her type.

[17:10] Nagi

No way.

[17:12] Erika

Also, are you sure you aren't jealous?

[17:14] Nagi

I'm just worried for her.

[17:16] Nagi

As her big brother.

[17:18] Nagi

I think.

[17:19] Erika

Don't you think you're a bit too attached to your sister?

[17:23] Nagi

Let's go!

[17:29] Nagi

It's looking pretty romantic all of a sudden.

[17:32] Erika

Oh, to be young!

[17:34] Nagi

That's definitely a rejection.

[17:39] Erika

Professional womanizer.

[17:41] Erika

Of course you'd know.

[17:42] Nagi

Stop calling me that.

[17:46] Sachi

What are you two doing?

[17:49] Sachi

I know you're there.

[17:51] Erika

That's weird.

[17:53] Nagi

We just happened to pass by.

[17:55] Sachi

Even though you followed me the whole time?

[17:57] Erika

Busted.

[17:58] Nagi

You're in middle school!

You shouldn't be wandering around at night!

[18:01] Nagi

It's past six!

[18:03] Nagi

Besides, he was confessing to you, wasn't he?

[18:06] Nagi

Should you be out on dates
with entrance exams coming up?

[18:08] Sachi

That's the point.

[18:10] Sachi

Matsuda-kun's the smartest guy I know.

[18:13] Sachi

So I decided to go out with him.

[18:17] Nagi

You're going out with him?!

[18:19] Nagi

Do you understand what that entails?

[18:21] Sachi

Does it bother you that I'm
going out with someone?

[18:26] Nagi

What are you talking about?

[18:28] Nagi

You're my sister!

[18:30] Sachi

I'm going home.

[18:33] Erika

Wait, Sachi-chan!

[18:36] Nagi

Is it bothering me?

[18:41] Nagi

There's no way!

[18:43] Hiro

Look out!

[18:46] Hiro

It's a red light!

[18:48] Nagi

Sorry—

[18:52] Hiro

Umino-kun?!

[18:54] Nagi

Segawa-san?!

SIGN Karaoke

[18:56] Hiro

Qíngkuàng bù miào Hallelujah
conscience directives out of control

[19:00] Hiro

Qíngkuàng bù miào Hallelujah
cannot shut down process Soul

[19:03] Hiro

Go for broke, go up in smoke, go boom

[19:06] Hiro

Bzzt bzzt

[19:08] Nagi

You're so awesome!

[19:11] Nagi

I never knew you could sing, too.

[19:13] Hiro

I love this song, "Arc Fault."

[19:17] Nagi

"Arc Fault" one more time, then!

[19:18] Hiro

Me again?

[19:21] Nagi

So you've postponed meeting with your fiancé?

[19:24] Hiro

We decided to wait until after summer break.

[19:28] Nagi

Are you satisfied with that?

[19:30] Hiro

I can't keep running forever.

[19:33] Hiro

Besides, he might turn out to be a good person.

[19:36] Nagi

Sure, but...

[19:38] Hiro

What about you, Umino-kun?

[19:39] Nagi

I'm...

[19:41] Hiro

Sachi-chan found a boyfriend?!

[19:44] Hiro

And she asked if it bothers you?

[19:50] Hiro

She's definitely testing you.

[19:52] Nagi

Testing?

[19:53] Hiro

So that's the big question.

[19:54] Hiro

Does it bother you?

[19:57] Nagi

I don't know.

[19:59] Hiro

That definitely means it's bothering you.

[20:02] Nagi

It does?!

[20:04] Hiro

I mean, your precious sister
found a boyfriend and seems happy.

[20:08] Hiro

You ought to be happy, shouldn't you?

[20:12] Nagi

It's weird, though. I'm not happy, exactly.

[20:16] Hiro

And I must ask.

[20:18] Hiro

Do you see Sachi-chan as an attractive girl?

[20:22] Hiro

Or is she just your adorable kid sister?

[20:26] Hiro

She's your sister, but she isn't.

[20:29] Hiro

Isn't that correct?

[20:32] Hiro

What is your conclusion?

[20:35] Nagi

I have to prepare for dinner!
I'll be leaving now!

[20:41] Nagi

Sorry!

[20:45] Hiro

Umino-kun sure is cute when he's flustered.

[20:54] Nagi

I'm just gonna go to bed.

[20:57] Erika

You're already that close?!

[21:00] Sachi

I guess.

[21:01] Sachi

He hugged me really hard,
and then he pushed me down.

[21:05] Erika

What?! He's an animal!

[21:07] Nagi

Stop! Stop! Stop!

[21:11] Nagi

You just started dating!

[21:13] Sachi

Huh?

[21:14] Nagi

Shut it!

[21:15] Nagi

I absolutely can't stand you

going out with someone like that!

[21:22] Sachi

I was talking about Erika-chan's
dog back at her place.

[21:27] Erika

I've been asking her to feed them sometimes.

[21:30] Sachi

What the heck, Onii?

[21:31] Sachi

You're so desperate. Gross.

[21:33] Nagi

You weren't talking about your boyfriend?!

[21:36] Sachi

Oh, I lied.

[21:38] Sachi

I turned him down
thoughtfully and sincerely.

[21:41] Nagi

What?! Why did you say you're
going out with him, then?

[21:44] Sachi

I was testing you because you're so annoying.

[21:47] Sachi

Blep.

[21:47] Nagi

Testing?!

[21:56] Nagi

Kill me.

[21:57] Erika

Hey, Nagi-kun, what about dinner?!

[22:01] Sachi

So it did bother him.

SIGN Episode 4: I See You're All Together

[23:36] Ai

"I See You're All Together."

Revision #1

Created 2025-11-23 02:05:43 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 02:05:43 UTC by whimsee